

SECRET

UNTIL INTRODUCED IN PARLIAMENT
C-

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

SECRET

JUSQU'À DÉPÔT AU PARLEMENT
C-

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-

PROJET DE LOI C-

An Act to provide for the continuation and resumption of rail service operations Loi prévoyant le maintien et la reprise des services ferroviaires

FIRST READING,

, 2012 PREMIÈRE LECTURE LE

2012

MINISTER OF LABOUR

MINISTRE DU TRAVAIL

SUMMARY

This enactment provides for the continuation and resumption of rail service operations and imposes a binding arbitration process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

SOMMAIRE

Le texte prévoit le maintien et la reprise des services ferroviaires et impose l'arbitrage comme mode de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend entre les parties.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE CONTINUATION AND
RESUMPTION OF RAIL SERVICE OPERATIONS

SHORT TITLE	
I.	<i>Restoring Rail Service Act</i>
INTERPRETATION	
2.	Definitions
RAIL SERVICE OPERATIONS	
3.	Continuation or resumption of rail service operations
4.	Prohibitions
5.	Obligations
EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENTS	
6.	Extension
7.	Strikes and lockouts prohibited
ARBITRATION	
8.	Arbitration
9.	Incorporation in collective agreement
10.	Proceedings prohibited
11.	New collective agreements not precluded
NEW COLLECTIVE AGREEMENTS	
12.	New collective agreements
COSTS	
13.	Costs
ENFORCEMENT	
14.	Individuals
15.	No imprisonment
16.	Recovery of fines
17.	Presumption
COMING INTO FORCE	
18.	Coming into force

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LE MAINTIEN ET LA REPRISE DES
SERVICES FERROVIAIRES

TITRE ABRÉGÉ	
1.	<i>Loi sur la reprise des services ferroviaires</i>
DÉFINITIONS	
2.	Définitions
SERVICES FERROVIAIRES	
3.	Maintien ou reprise des services ferroviaires
4.	Interdictions
5.	Obligations
PROROGATION DES CONVENTIONS COLLECTIVES	
6.	Prorogation
7.	Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out
ARBITRAGE	
8.	Arbitrage
9.	Incorporation à la convention collective
10.	Impossibilité de recours judiciaires
11.	Possibilité de conclure une nouvelle convention collective
NOUVELLES CONVENTIONS COLLECTIVES	
12.	Nouvelles conventions collectives
FRAIS	
13.	Frais
CONTRÔLE D'APPLICATION	
14.	Particuliers
15.	Exclusion de l'emprisonnement
16.	Recouvrement
17.	Assimilation
ENTRÉE EN VIGUEUR	
18.	Entrée en vigueur

BILL C-

PROJET DE LOI C-

An Act to provide for the continuation and resumption of rail service operations

Loi prévoyant le maintien et la reprise des services ferroviaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Restoring Rail Service Act*.

INTERPRETATION

Definitions 2. (1) The following definitions apply in this Act.

“arbitrator” “arbitre” means an arbitrator appointed under subsection 8(1).

“collective agreement” “convention collective” means any collective agreement between the employer and the union that expired on December 31, 2011.

“employee” “employé” means a person who is employed by the employer and bound by a collective agreement.

“employer” “employeur” means the Canadian Pacific Railway.

“Minister” “ministre” means the Minister of Labour.

“union” “syndicat” means the Teamsters Canada Rail Conference, representing the rail traffic controllers’ bargaining unit or the running trades employees’ bargaining unit.

Words and expressions (2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la reprise des services ferroviaires.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« arbitre » Tout arbitre nommé en application du paragraphe 8(1).

« convention collective » Toute convention collective intervenue entre l’employeur et le syndicat et expirée le 31 décembre 2011.

« employé » Personne employée par l’employeur et liée par une convention collective.

« employeur » Le Chemin de fer Canadien Pacifique.

« ministre » Le ministre du Travail.

« syndicat » La Conférence ferroviaire de Teamsters Canada, représentant l’unité de négociation des contrôleurs de la circulation ferroviaire ou l’unité de négociation du personnel itinérant.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s’entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

Terminologie

meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

RAIL SERVICE OPERATIONS

Continuation or resumption of rail service operations

3. On the coming into force of this Act,
- (a) the employer must continue, or resume without delay, as the case may be, rail service operations; and
 - (b) every employee must, when so required, continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment.

Prohibitions

4. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to
- (a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or
 - (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the employee having been on strike before the coming into force of this Act.

Obligations

5. The union and each officer and representative of the union must
- (a) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, rail service operations are to be continued or resumed, as the case may be, and that the employees, when so required, are to continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment;
 - (b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(b); and
 - (c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(b).

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

Extension

6. (1) The term of each collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 2012 and ending on the day on which a new collective agreement between the parties comes into effect.

SERVICES FERROVIAIRES

Maintien ou reprise des services ferroviaires

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :
- a) l'employeur est tenu de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, la prestation des services ferroviaires;
 - b) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

4. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

- a) d'empêcher tout employé de se conformer à l'alinéa 3b);
- b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

5. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :

- a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services ferroviaires doit continuer ou reprendre, selon le cas, et qu'ils doivent continuer ou reprendre sans délai leur travail lorsqu'on le leur demande;
- b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3b) par les employés;
- c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 3b).

PROROGATION DES CONVENTIONS COLLECTIVES

Prorogation

6. (1) Chaque convention collective est prorogée à compter du 1^{er} janvier 2012 jusqu'à la prise d'effet de la nouvelle convention collective à intervenir entre les parties.

Collective agreement binding for extended term	(2) A collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended, despite anything in the collective agreement or in Part I of the <i>Canada Labour Code</i> . However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.	(2) La convention collective prorogée par le paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation malgré toute disposition de celle-ci ou de la partie I du <i>Code canadien du travail</i> . Cette partie s'applique toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.	Caractère obligatoire
Strikes and lockouts prohibited	7. Until the day on which a collective agreement, as extended by subsection 6(1), expires, it is prohibited	7. Jusqu'à l'expiration de la convention collective prorogée par le paragraphe 6(1), il est interdit :	Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out
	<ul style="list-style-type: none"> (a) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union in respect of the bargaining unit to which the collective agreement applies; (b) for the union and for any officer or representative of the union to declare or authorize a strike against the employer in respect of that bargaining unit; and (c) for an employee who is a member of that bargaining unit to participate in a strike against the employer. 	<ul style="list-style-type: none"> a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat relativement à l'unité de négociation visée par la convention collective; b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur relativement à cette unité de négociation; c) aux employés qui sont membres de cette unité de négociation de participer à une grève à l'égard de l'employeur. 	
Arbitration	ARBITRATION	ARBITRAGE	Arbitrage
	8. (1) The Minister must, after the coming into force of this Act, appoint an arbitrator in respect of each collective agreement and refer to the arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, are in dispute between the parties to it.	8. (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre nomme un arbitre à l'égard de chacune des conventions collectives et lui soumet toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective en cause qui font, au moment de la nomination de celui-ci, l'objet d'un différend entre les parties.	
Powers and duties	(2) An arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(a) and (a.2) to (a.4) and section 61 of the <i>Canada Labour Code</i> .	(2) L'arbitre est investi, compte tenu des adaptations nécessaires, des attributions que prévoient les alinéas 60(1)a) et a.2) à a.4) et l'article 61 du <i>Code canadien du travail</i> .	Attributions de l'arbitre
Time limit and report	(3) An arbitrator must decide all matters referred to the arbitrator under this Act within 90 days after the day on which he or she is appointed, or any longer period that the Minister may allow, and make a report to the Minister on the arbitrator's decision in respect of those matters.	(3) Il rend sa décision à l'égard des questions qui lui sont soumises au titre de la présente loi dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de sa nomination, ou dans le délai supérieur autorisé par le ministre, et fait rapport à celui-ci de son intervention.	Délai et rapport

Form of decision	(4) The decision of an arbitrator respecting a collective agreement must be set out in a form that enables it to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 9.	Forme de la décision
Incorporation in collective agreement	<p>9. Beginning on the day on which an arbitrator reports to the Minister under subsection 8(3), the collective agreement is deemed to be amended by the incorporation into it of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any agreement between the parties to it arrived at before the appointment of the arbitrator; (b) any agreement resolving the matters in dispute between the parties to it arrived at after the appointment of the arbitrator and before the day on which the arbitrator reports to the Minister; and (c) the decision of the arbitrator in respect of the matters that were referred to arbitration. 	Incorporation à la convention collective
Proceedings prohibited	<p>10. No order is to be made, no process entered into and no proceeding taken in court</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to question the appointment of an arbitrator; or (b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of an arbitrator. 	Impossibilité de recours judiciaires
New collective agreements not precluded	<p>11. Nothing in this Act precludes the parties to a collective agreement from entering into a new collective agreement at any time before the arbitrator reports to the Minister under subsection 8(3) and, if they do so, the arbitrator's duties under this Act cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.</p>	Possibilité de conclure une nouvelle convention collective
NEW COLLECTIVE AGREEMENTS		
New collective agreements	<p>12. (1) Despite anything in Part I of the <i>Canada Labour Code</i>, an arbitrator's decision constitutes a new collective agreement between the parties that is effective and binding on them beginning on the day on which it is made. However, that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.</p> <p>(2) A new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on</p>	Nouvelles conventions collectives
Coming into effect of provisions	<p>(2) La nouvelle convention collective peut prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure</p>	Date de prise d'effet

	which the new collective agreement becomes effective and binding.	ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet et lie les parties.
Amendments	(3) Nothing in this Act is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a new collective agreement to amend any of its provisions, other than a provision relating to its term, and to give effect to the amendment.	(3) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l'exception de sa durée, et pour donner effet à la modification.
	COSTS	FRAIS
Costs	13. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of an arbitrator and the performance of an arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts from the employer and the union, in any court of competent jurisdiction.	13. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage à l'occasion de la nomination de l'arbitre et de l'exercice des attributions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat devant toute juridiction compétente.
	ENFORCEMENT	CONTRÔLE D'APPLICATION
Individuals	14. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of <ul style="list-style-type: none"> (a) not more than \$50,000 if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or (b) not more than \$1,000 in any other case. 	14. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction : <ul style="list-style-type: none"> a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration; b) une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.
Employer or union	(2) If the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.	(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.
No imprisonment	15. Despite subsection 787(2) of the <i>Criminal Code</i> , no term of imprisonment is to be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 14.	15. Malgré le paragraphe 787(2) du <i>Code criminel</i> , la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 14.
Recovery of fines	16. If a person is convicted of an offence under section 14 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was	16. En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 14, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à

held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Presumption

17. For the purposes of this Act, the union is deemed to be a person.

l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre la personne par le même tribunal en matière civile.

Assimilation

Coming into force

18. This Act comes into force on the expiry of the twelfth hour after the time at which it is assented to.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

17. Pour l'application de la présente loi, le syndicat est réputé être une personne.

Entrée en vigueur